

## SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 13 JUIN 1939.

**Rapport complémentaire de la Commission de Revision du Règlement (1) chargée d'examiner diverses modifications du Règlement du Sénat.**

*(Voir les n<sup>os</sup> 176 et 288 de la session de 1936-1937.)*

## BELGISCHE SENAAAT

Commissievergadering van 13 Juni 1939.

**Aanvullend verslag uit naam der Commissie voor herziening van het Reglement (1) belast met het onderzoek van verschillende wijzigingen van het Reglement van den Senaat.**

*(Zie de n<sup>rs</sup> 176 en 288 der zitting 1936-1937.)*

MESDAMES, MESSIEURS,

Faisant suite au rapport que votre Commission a présenté au Sénat, le 9 juin 1937, sur les modifications proposées par le Bureau, nous avons l'honneur de vous donner ci-après les conclusions de votre Commission sur des amendements proposés par MM. Van Roosbroeck et Leyniers.

Il n'est pas inutile, croyons-nous, de rappeler, à l'intention des nouveaux membres de la Haute Assemblée élus en avril dernier, les raisons qui ont motivé les modifications proposées par le Bureau.

Le rapport du 9 juin 1937 s'exprimait à cet égard comme suit :

« En vous proposant des modifications au règlement du Sénat, le Bureau a été inspiré uniquement par le souci de donner à nos travaux un meilleur rendement.

» Beaucoup de nos Collègues estiment, en effet, que l'augmentation du nombre des législateurs et du nombre

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In aansluiting met het verslag dat uw Commissie op 9 Juni 1937 aan den Senaat heeft voorgelegd over de wijzigingen door het Bureau voorgesteld, hebben wij de eer U hieronder de besluiten uwer Commissie mede te deelen over amendementen voorgesteld door de hh. Van Roosbroeck en Leyniers.

Het is niet overbodig, meenen wij, ten behoeve van de nieuwe leden der Hooge Vergadering die in April jl. werden verkozen, in herinnering te brengen welke redenen de door het Bureau voorgestelde wijzigingen hebben gewettigd.

Het verslag van 9 Juni 1937 drukte zich in dit verband uit als volgt :

« Bij het voorstellen van wijzigingen aan het Reglement van den Senaat, heeft het Bureau zich uitsluitend laten leiden door de bezorgdheid onze werkzaamheden doelmatiger te maken.

» Vele onzer Collega's meenen inderdaad dat de vermeerdering van het aantal wetgevers en van het aantal

(1) La Commission est composée des membres du Bureau et de MM. Boon, Dierckx, Noël, Orban, Van Dieren et Van Eyndonck.

(1) De Commissie bestaat uit de leden van het Bureau en de heeren Boon, Dierckx, Noël, Orban, Van Dieren en Van Eyndonck.

des groupes politiques a créé au Sénat une situation nouvelle que le règlement de 1831 ne pouvait prévoir et à laquelle il convient de faire face par des mesures appropriées.

» Déjà la Chambre des Représentants a apporté de profondes modifications à son règlement. L'expérience de ces dernières années nous a convaincus de la nécessité d'améliorer les méthodes de travail du Sénat. Sans doute, le règlement d'une assemblée parlementaire doit tenir compte, en tout premier lieu, des droits des minorités. La sauvegarde de ces droits est sacrée. Les modifications que nous vous proposons les respectent.

» Le règlement du Sénat doit s'adapter aux circonstances nouvelles résultant de l'accroissement du nombre de ses membres et de la diversité des opinions politiques qui y sont représentées.

» D'autre part, la multiplicité des questions nouvelles, suscitées par l'évolution rapide de nos institutions politiques et administratives, a provoqué de nombreuses interventions oratoires, notamment à l'occasion de l'examen des budgets.

» La fonction essentielle du Parlement consiste dans le contrôle des actes de l'Exécutif à l'occasion de l'examen des dépenses et des recettes de l'Etat.

» Dans la pratique en est-il ainsi ? On ne peut contester que de nombreux discours constituent la répétition d'exposés déjà faits par d'autres orateurs au Sénat ou dans l'autre Assemblée. Maintes fois aussi, des orateurs traitent des sujets qui n'ont qu'un lien fort éloigné avec le budget en discussion.

» Le rôle du Sénat n'est pas identique au rôle de la Chambre; nos Constituants ont voulu que la Haute

politieke groepen in den Senaat een nieuwen toestand heeft geschapen dien het Reglement van 1831 niet kon voorzien en die door gepaste maatregelen dient verholpen.

» De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft haar reglement reeds grondig gewijzigd. De ervaring dezer laatste jaren heeft ons overtuigd van de noodzakelijkheid de arbeidsmethoden van den Senaat aanzienlijk te verbeteren. Gewis moet het Reglement van een parlementaire vergadering eerst en vooral rekening houden met de rechten der minderheden. De vrijwaring dezer rechten is heilig. De wijzigingen die wij U voorstellen, eerbiedigen deze rechten.

» Het reglement van den Senaat moet zich aanpassen aan de nieuwe omstandigheden geschapen door de toeneming van het aantal zijner leden en door de verscheidenheid der aldaar vertegenwoordigde politieke meeningen.

» De veelvuldigheid der nieuwe vraagstukken die de vlugge evolutie onzer politieke en administratieve instellingen deed rijzen, heeft anderdeels, namelijk naar aanleiding van het onderzoek der begrotingen, talrijke redevoeringen uitgelokt.

» De voornaamste functie van het Parlement bestaat in het toezicht over de daden van de Uitvoerende Macht naar aanleiding van het onderzoek der uitgaven en ontvangsten van den Staat.

» Is dit het geval in de praktijk ? Men kan niet ontkennen dat vele redevoeringen herhalingen zijn van uiteenzettingen door andere redenaars in den Senaat of in de andere Vergadering gedaan. Dikwijls ook behandelen redenaars onderwerpen die met de besproken begrooting slechts een verwijderd verband houden.

» De Senaat heeft niet dezelfde rol als de Kamer; onze Grondwetgevers hebben gewild dat de Hooge

Assemblée remplisse plutôt une fonction de modération, de contrôle des délibérations de la Chambre des Représentants. »

\* \* \*

A l'occasion de l'examen des amendements proposés par M. Van Roosbroeck, votre Commission a été amenée à revoir également les modifications proposées par elle en 1937.

Le présent rapport contient donc toutes les propositions de modification au règlement que votre Commission a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

#### NOMINATION DU BUREAU.

*Art. 9.* — La Commission propose de modifier comme suit le premier alinéa :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *suffrages*. »

La disposition actuelle est ainsi conçue :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *votants*. »

(Le texte néerlandais reste inchangé.)

Au cours de la séance de rentrée du 14 novembre 1933, une discussion eut lieu au sujet de l'application de l'article 9 à propos de la nomination du Président du Sénat. Cette discussion n'a pas résolu la question débattue, les partisans des thèses en présence maintenant leurs points de vue. Il s'agissait de savoir si la majorité absolue devait être calculée sur le nombre de *votants* ou sur le nombre de *votes valables émis*.

Voici quels étaient les chiffres du scrutin : « Le dépouillement du scrutin donne les résultats suivants :

- » Nombre de votants : 141 ;
- » Bulletins blancs ou nuls : 69 ;

Vergadering veeleer een functie van matiging en toezicht op de beraadslagingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers zou vervullen. »

\* \* \*

Naar aanleiding van het onderzoek der amendementen door den h. Van Roosbroeck voorgesteld, kwam uw Commissie ertoe insgelijks de door haar in 1937 voorgestelde wijzigingen te herzien.

Onderhavig verslag bevat dus alle voorstellen tot wijziging van het reglement die uw Commissie de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

#### BENOEMING VAN HET BUREAU.

*Art. 9.* — De Commissie stelt voor de eerste alinea van den Franschen tekst te wijzigen als volgt :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *suffrages*. »

De huidige bepaling luidde :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *votants*. »

(De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.)

Op de heropeningsvergadering van 14 November 1933, is een debat gerezen over de toepassing van artikel 9 naar aanleiding van de benoeming van den Voorzitter van den Senaat. Deze bespreking heeft het vraagstuk niet opgelost, daar de voorstanders van beide stellingen hun zienswijze niet hebben opgegeven. Het gold te weten of de volstrekte meerderheid moest worden berekend op het aantal *stemmers* of op het aantal *geldig uitgebrachte stemmen*.

Ziehier de cijfers van de stemopneming : « De stemopneming geeft de volgende uitslagen :

- » Aantal stemmers : 141 ;
- » Blanco of ongeldige briefjes : 69 ;

- » Bulletins valables : 72;
- » Majorité absolue : 37;
- » M. Digneffe obtient 69 suffrages;

» M. Lippens obtient 2 »

» M. Demets obtient 1 »

» En conséquence, M. Digneffe est proclamé Président du Sénat. »

Cette interprétation de l'application de l'article 9, alinéa 1<sup>er</sup>, du règlement, fut contestée par une partie de l'Assemblée.

Les uns soutinrent que, par votants, il faut entendre *tous ceux* qui ont pris part au vote.

Les autres soutinrent que les « votants » sont ceux qui ont pris part au vote et qui, de plus, ont marqué leur volonté de voir « nommer » un membre déterminé de l'Assemblée en mentionnant un « nom » sur leur bulletin de vote.

D'après la première manière de voir, l'on applique le règlement à la lettre en constituant la majorité d'après le nombre de « votants » et il faut procéder à une nouvelle élection.

D'après la seconde, le résultat proclamé est logique, mais on a recours à une notion sur laquelle le règlement est muet en constituant la majorité d'après le nombre de *votes valables et nominatifs*, ce qui, d'ailleurs, était dans la pensée des rédacteurs de cet article.

Or, il n'y a pas de doute que, dans toutes les élections, on déduit du total des bulletins remis dans l'urne, le nombre de bulletins *nuls* ou *blancs* pour calculer le chiffre de la majorité absolue. En substituant au mot « votants » le mot « suffrages », on donnera exactement la pensée du rédacteur de l'article 9, qui veut que la

» Geldige briefjes : 72;

» Volstreckte meerderheid : 37.

» Op den h. Digneffe worden 69 stemmen uitgebracht;

» Op den h. Lippens worden 2 stemmen uitgebracht;

» Op den h. Demets wordt 1 stem uitgebracht.

» Derhalve wordt de heer Digneffe tot Voorzitter van den Senaat uitgeroepen. »

Deze verklaring van de toepassing van artikel 9, lid 1, van het reglement, werd door een deel van de Vergadering betwist.

De eenen beweerden dat onder het woord « votant » *al degenen* moeten worden verstaan die deelnemen aan de stemming.

De anderen beweerden dat « votants » diegenen zijn die deel hebben genomen aan de stemming en die blijk hebben gegeven van hun wil een bepaald lid van de Vergadering te zien « benoemen » door een « naam » op hun briefje te vermelden.

Volgens de eerste zienswijze, past men het reglement naar de letter toe met de meerderheid te berekenen volgens het aantal « votants » en dan moet tot een nieuwe verkiezing worden overgegaan.

Volgens de tweede is de uitgeroepen uitslag logisch, doch men moet zijn toevlucht nemen tot een begrip waarover het reglement het stilzwijgen bewaart : met de meerderheid te berekenen volgens het aantal *geldige naamstemmen*, wat trouwens in de bedoeling van de opstellers van dit artikel lag.

Het lijdt evenwel geen twijfel dat men, bij alle verkiezingen, van het totaal der neergelegde stembrieven, het aantal *ongeldige* of *blanco* stembrieven aftrekt om de volstreckte meerderheid te berekenen. Met in den Franschen tekst het woord « votant » te vervangen door het woord « suffrages » zal men juist de bedoeling

majorité se dégage des votes valablement émis. En effet, le mot « suffrages » veut dire un vote accordé à quelqu'un, tandis qu'un bulletin blanc ou un bulletin nul ne constituent pas des suffrages.

Il est à remarquer, au surplus, que le règlement de la Chambre porte, en son article 6, troisième alinéa, la disposition suivante : « Toutes ces nominations sont faites à la majorité absolue ». Il faut entendre par là qu'il est sous-entendu que cette majorité absolue est calculée sur le nombre de votes valablement émis.

En conséquence, nous vous proposons d'adopter la nouvelle rédaction qui fait disparaître toute controverse.

#### DES SÉANCES.

*Art. 17 et 17bis.* — Votre Commission n'a pas admis l'amendement proposé par M. Van Roosbroeck. Elle a maintenu, avec une légère correction, la rédaction qu'elle avait adoptée primitivement et ce, pour les raisons ci-après :

La durée et le nombre de nos séances sont fonction de l'importance et de la quantité des projets de loi à examiner. Depuis son origine, le Règlement fixe de 2 à 5 heures la durée normale des séances du Sénat. Depuis 1919, l'Assemblée a été appelée très souvent à siéger, soit le matin, soit tard dans la soirée.

On peut même dire que, depuis quelque temps, les séances se prolongent régulièrement au-delà de 17 heures.

Le moment paraît venu de consacrer ces errements par une disposition réglementaire, mais avec ce correctif qu'en principe il ne sera pas émis de vote après 17 heures. Certes, il n'est pas souhaitable de discuter devant une

van den opsteller van artikel 9 weergegeven, die wil dat de meerderheid berekend worde op de geldig uitgebrachte stemmen. Inderdaad, het woord « suffrages » beteekent een stem aan iemand verleend, terwijl een blanco of nietig stembriefje geen « suffrage » is.

Op te merken valt bovendien dat het reglement der Kamer, lid 3, bepaalt : « Al deze benoemingen geschieden bij volstreckte meerderheid. » Daaronder moet worden verstaan dat deze volstreckte meerderheid berekend wordt op het aantal geldig uitgebrachte stemmen.

Derhalve stellen wij voor den nieuwen Franschen tekst die alle betwisting uitschakeld, aan te nemen.

#### VERGADERINGEN.

*Art. 17 en 17bis.* — Uw Commissie heeft het amendement, door den h. Van Roosbroeck voorgesteld, niet aangevaard. Zij heeft, mits een lichte verbetering, den tekst aangenomen dien zij eerst opgesteld had en dit om volgende redenen :

De duur en het aantal onzer vergaderingen staan in verband met de belangrijkheid en de hoeveelheid der te onderzoeken wetsontwerpen. Vanaf zijn ontstaan, bepaalt het reglement van 2 tot 5 uur den normalen duur der Senaatsvergaderingen. Sedert 1919 heeft de Senaat herhaaldelijk moeten zetelen hetzij 's morgens, hetzij 's avonds laat.

Men mag zelfs zeggen dat sedert enkelen tijd de vergaderingen regelmatig tot na 17 uur duren.

Het oogenblik schijnt gekomen om dit gebruik in het reglement te voorzien, doch mits dit voorbehoud dat in beginsel na 17 uur niet meer zal worden gestemd. Gewis, het is niet wenschelijk te beraadslagen voor een

assemblée dont plus de la moitié des membres sont absents; mais faut-il obliger *tous* les membres à rester en séance de 10 heures à midi et de 14 heures jusque tard dans la soirée, alors que les obligations professionnelles de beaucoup d'entre eux les rappellent à leurs occupations ou que d'autres sont tenus de rentrer chez eux, en province, entre 6 et 7 heures pour ne pas devoir loger à Bruxelles ?

Les séances du matin peuvent être très utiles pour la discussion générale des budgets, lorsqu'il y a beaucoup d'orateurs inscrits, et aussi pour l'examen de certains projets juridiques ou techniques qui ne nécessitent que la présence des membres particulièrement versés dans ces questions spéciales. Pour que le travail de ces séances soit fructueux, il faut empêcher qu'il se produise des motions ou des demandes de votes par appel nominal qui viendraient en détruire l'économie.

En outre, l'article 17 actuel stipule que le Président doit consulter l'Assemblée, au cours ou à la fin de chaque séance, sur la date et l'ordre du jour de la séance suivante.

Cette disposition n'est guère applicable à la fin d'une séance prolongée, lorsqu'un très petit nombre de membres se trouvent encore dans l'hémicycle. Le Président, qui a la confiance de l'Assemblée, doit pouvoir fixer l'ordre du jour dont il ne peut apprécier les éléments qu'à la fin de chaque séance.

D'ailleurs, le Sénat a toujours le droit de fixer son ordre du jour au cours de la séance, lorsqu'il est en nombre.

Nous proposons donc de supprimer dans le premier alinéa de l'article 17 les mots : « après avoir consulté l'Assemblée » et d'insérer un article 17<sup>bis</sup> ainsi conçu :

vergadering waarvan meer dan de helft der leden afwezig zijn, doch moet men *al* de leden verplichten aanwezig te zijn van 10 tot 12 uur, en van 14 uur tot laat in den avond, wanneer de beroepslichten velen hunner opeischen of dat anderen tusschen 6 en 7 uur moeten vertrekken, zoo zij niet in Brussel willen vernachten?

De ochtendvergaderingen kunnen zeer nuttig zijn voor de algemeene behandeling der begrotingen, wanneer er vele redenaars ingeschreven zijn, en ook voor de behandeling van sommige juridische of technische ontwerpen die alleen de aanwezigheid vergen van met deze bijzondere vraagstukken vertrouwde leden. Opdat het werk dezer vergaderingen vruchtbaar weze, moet men beletten dat zich moties of aanvragen van hoofdelijke stemming zouden voordoen die alles in de war zouden sturen.

Bovendien bepaalt het huidig artikel 17 dat de voorzitter de vergadering moet raadplegen in den loop of op het einde van iedere vergadering omtrent den datum en de agenda van de volgende vergadering.

Deze bepaling kan moeilijk worden nageleefd op het einde eener verlengde vergadering, wanneer nog enkel een vrij gering aantal leden aanwezig zijn. De voorzitter, die het vertrouwen der vergadering geniet, moet de agenda kunnen vaststellen, waarvan hij de gegevens enkel kan beoordeelen aan het slot van elke vergadering.

Trouwens, de Senaat heeft steeds het recht zijn agenda vast te stellen in den loop der vergadering, wanneer hij nog voldoende in aantal is.

Wij stellen derhalve voor in de eerste alinea van artikel 17 de woorden: « na den Senaat te hebben geraadpleegd » te doen wegvallen en een artikel 17<sup>bis</sup> in te voegen luidende :

« *Art. 17bis.* — Le Sénat peut tenir des séances du matin. Il peut décider qu'au cours de ces séances, il ne se produira aucune motion d'ordre et qu'il ne sera procédé à aucun vote. Le Sénat peut décider également, au cas où la séance serait prolongée, qu'il n'est plus procédé à des votes après 17 heures. »

*Art. 19.* — M. Van Roosbroeck proposait de le modifier comme suit :

« Il est tenu un procès-verbal des comités secrets, sauf avis contraire de l'Assemblée. »

Votre Commission n'a pas cru devoir adopter ce texte qui stipule, en d'autres termes que ceux déjà fixés par le règlement, qu'il faut une décision du Sénat pour qu'il ne soit tenu aucun procès-verbal de son comité secret. Au surplus, l'article 18 mentionne expressément qu'il est tenu un procès-verbal de toutes les séances.

Dans ces conditions, l'auteur de l'amendement n'insiste pas.

*Art. 24.* — M. Van Roosbroeck propose de le rédiger comme suit :

« Si un orateur s'écarte de la question, le Président seul l'y rappelle. Si, dans la même discussion, après avoir été deux fois rappelé à la question, l'orateur s'en écarte de nouveau, le Président consulte l'Assemblée pour savoir si la parole sera continuée à l'orateur *jusqu'à épuisement de l'objet en discussion.* »

La Commission propose l'adoption de cette modification, qui répond mieux à l'esprit de l'article 24.

#### MOTIONS D'ORDRE.

Quant aux motions d'ordre qui se sont multipliées au cours de ces der-

« *Art. 17bis.* — De Senaat kan ochtendvergaderingen houden. Hij kan beslissen dat op deze vergaderingen zich geen ordemotie mag voordoen en dat er tot geenerlei stemming zal worden overgegaan. De Senaat kan eveneens beslissen, bijaldien de vergadering mocht worden verlengd, dat er na 17 uur niet meer wordt gestemd. »

*Art. 19.* — De h. Van Roosbroeck stelde voor dit artikel te wijzigen als volgt :

« Er worden notulen gehouden van de vergaderingen met gesloten deuren, behoudens andersluidende beslissing van den Senaat. »

Uw Commissie heeft niet gemeend dezen tekst te moeten aannemen, die met andere woorden bepaalt dan deze reeds vastgesteld in het reglement, dat er een beslissing van den Senaat noodig is opdat er van zijn besloten vergadering geen notulen zouden worden gehouden. Trouwens, artikel 18 vermeldt uitdrukkelijk dat er notulen worden gehouden van iedere vergadering.

In deze voorwaarden dringt de indiener van het amendement niet aan.

*Art. 24.* — De h. Van Roosbroeck stelt voor het te doen luiden als volgt :

« Wijkt een spreker van de zaak af, zoo wordt hij daartoe teruggeroepen door den voorzitter alleen. Mocht een spreker, in een zelfde bespreking, en nadat hij tweemaal tot de zaak is teruggeroepen, er nogmaals van afwijken, zoo raadpleegt de voorzitter de vergadering om te weten of die spreker, *tot de afwikkeling van het besproken onderwerp,* mag voortspreken. »

De Commissie stelt de goedkeuring voor van deze wijziging die beter beantwoordt aan den geest van artikel 24.

#### ORDEMOTIES.

Aangezien ordemoties zich veelvuldig hebben voorgedaan in den loop

nières années, il y aurait lieu de leur appliquer les prescriptions en vigueur à la Chambre des Représentants.

L'autorité présidentielle doit être renforcée; il est inadmissible qu'un membre puisse faire échec aux travaux de l'Assemblée et la mettre dans l'impossibilité d'accomplir la tâche qui lui est dévolue par la Constitution.

Votre Commission entend que les droits de la minorité soient respectés et défendus lorsque celle-ci manifeste son opposition dans les limites du règlement. Mais il ne faut pas confondre « opposition » avec « obstruction ». Or l'obstruction, d'où qu'elle vienne, — et elle ne vient pas toujours nécessairement de l'opposition — doit être brisée dès qu'elle se manifeste. Le Président de l'Assemblée doit être armé, à cette fin, par le règlement.

Votre Commission propose donc de modifier comme suit l'article 25 :

« *Art. 25.* — Il est toujours permis de demander la parole :

- » 1<sup>o</sup> pour proposer la question préalable contre toute discussion ultérieure;
- » 2<sup>o</sup> pour demander l'ajournement;
- » 3<sup>o</sup> pour le rappel au règlement.

» Ces demandes ont la préférence sur la question principale dont elles suspendent la discussion et sont mises aux voix, par assis et levé, avant cette question.

» Toutefois, nul orateur n'est interrompu, si ce n'est pour un rappel au règlement.

» Toute motion relative à l'ordre des travaux de l'Assemblée, pour le redressement d'un fait allégué ou pour répondre à un fait personnel doit, au préalable, être communiquée, par écrit, au Président, qui juge de sa recevabilité ou de son opportunité.

dezer laatste jaren, zou men dienen daarop de bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers geldende voorschriften toe te passen.

Het gezag van den voorzitter moet worden versterkt; het gaat niet op dat een lid de werkzaamheden van de vergadering zou kunnen belemmeren en haar in de onmogelijkheid stellen de haar door de Grondwet opgedragen taak te vervullen.

Uw Commissie wil dat de rechten van de minderheid geëerbiedigd en verdedigd worden wanneer zij van haar verzet doet blijken binnen de grenzen van het règlement. Men moet evenwel « oppositie » niet verwarren met « obstructie ». Welnu de obstructie, vanwaar zij ook kome, — en zij komt niet immer noodzakelijk van de oppositie, — moet gebroken worden zoodra zij tot uiting komt. Daartoe moet de voorzitter der vergadering door het règlement gewapend zijn.

Het Bureau stelt derhalve voor artikel 25 te doen luiden :

« *Art. 25.* — Het is steeds geoorloofd het woord te vragen :

- » 1<sup>o</sup> om de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;
- » 2<sup>o</sup> om verdaging te vragen;
- » 3<sup>o</sup> om naar het règlement te verwijzen;

» Al die vragen gaan vóór de hoofdzaak waarvan derhalve de behandeling wordt geschorst; zij worden, bij zitten en opstaan, vóór de hoofdzaak ter stemming gebracht.

» Geen redeenaar mag in de rede worden gevallen tenzij om naar het règlement te verwijzen.

» Elke motie in verband met de werkzaamheden van de vergadering, om terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit of om op een persoonlijk feit te antwoorden, moet vooraf schriftelijk aan den voorzitter worden medegedeeld, die oordeelt over haar ontvankelijkheid of gepastheid.



» Si le Président déclare la motion recevable, il fixe le moment où elle peut être présentée. Son développement ne peut dépasser dix minutes.

» Au cas où la décision du Président ne donne pas satisfaction et si le membre insiste, le Président consulte le Sénat qui se prononce, *sans débat, par assis et levé.* »

M. Van Roosbroeck avait proposé les amendements ci-après :

I. — Avant-dernier alinéa : Ajouter : *Le membre intéressé peut seul prendre la parole.*

— Cet amendement est adopté.

II. — Compléter l'article comme suit : « *Lorsque, en conclusion d'un débat, plusieurs ordres du jour sont déposés sur le bureau, le président met aux voix par priorité l'ordre du jour pur et simple.* »

— Adopté avec une légère modification.

ART. 27. — *Clôture des discussions.*

Votre Commission propose de rédiger l'article 27 comme suit :

« Art. 27. — Aucun orateur ne demandant plus la parole, le Président clôt la discussion.

» Lorsque quinze membres demandent la clôture d'une discussion, le Président consulte l'Assemblée.

» Il est permis de prendre la parole pour ou contre une demande de clôture. Toutefois, si le Président juge l'Assemblée suffisamment éclairée, la clôture est mise aux voix par assis et levé.

» Le temps de parole pour et contre une demande de clôture ne peut dépasser cinq minutes pour chaque orateur.

» Il est interdit de prendre la parole entre les deux épreuves d'un vote. »

» Zoo de voorzitter de motie onvankelijk verklaard, dan bepaalt hij het oogenblik waarop zij mag worden gedaan. Haar uiteenzetting mag tien minuten niet overschrijden.

» Mocht de beslissing van den voorzitter geen voldoening geven en dringt het lid aan, dan raadpleegt de voorzitter den Senaat die beslist, *zonder debat, bij zitten en opstaan.* »

De h. Van Roosbroeck had de volgende amendementen voorgesteld :

I. — Voorlaatste alinea : Toe te voegen : *Het betrokken lid alleen mag het woord nemen.*

Dit amendement wordt aangenomen.

II. — Het artikel aan te vullen als volgt : « *Wanneer, als besluit van een debat, verscheidene moties ter tafel worden gelegd, legt de voorzitter, bij voorrang de eenvoudige dagorde ter stemming.* »

Aangenomen mits een lichte wijziging.

ART. 27. — *Sluiting der bespreking.*

Uw Commissie stelt voor artikel 27 te doen luiden :

« Art. 27. — Vraagt geen spreker het woord meer, zoo verklaart de voorzitter de bespreking voor gesloten.

» Vragen vijftien leden de sluiting eener bespreking, zoo raadpleegt de voorzitter de vergadering.

» Voor of tegen een voorstel tot sluiting, mag het woord genomen worden. Zoo de voorzitter evenwel acht dat de vergadering voldoende is ingelicht, zoo wordt het voorstel tot sluiting bij zitten en opstaan ter stemming gelegd.

» De spreektijd voor of tegen een voorstel tot sluiting mag 5 minuten per redenaar niet overschrijden.

» Tusschen twee proeven eener stemming in, mag het woord niet worden genomen. »

M. Van Roosbroeck avait proposé la rédaction ci-après :

« I. — Aucun orateur ne demandant plus la parole, le Président clôt la discussion.

» Si *vingt* membres demandent la clôture d'une discussion, le Président la met aux voix; il est permis de prendre la parole pour et contre une demande de clôture à concurrence d'un orateur d'avis affirmatif et d'un orateur d'avis négatif qui ne pourront garder la parole que pendant cinq minutes chacun.

« II. — Si des orateurs sont inscrits pour parler dans la discussion dont la clôture est demandée, la parole sur la clôture leur est accordée par priorité, dans l'ordre des inscriptions, avec alternance entre eux s'il y a lieu.

» III. — Le Président consulte le Sénat qui décide par assis et levé.

» IV. — Si le Sénat n'a pas fixé le temps à consacrer à la discussion générale et à la discussion des articles et des amendements, le Président peut en proposer la clôture.

» Si cette proposition donne lieu à discussion, la procédure prévue au présent article est applicable. »

Votre Commission a estimé que la rédaction proposée par M. Van Roosbroeck était trop radicale et de nature à soulever des contestations dans certains cas.

Par contre, la modification présentée par votre Commission a pour but d'empêcher de prolonger inutilement une discussion, en laissant au Président le droit — dès que le Sénat est suffisamment éclairé, — de ne plus permettre de nouvelles interventions sur une demande de clôture.

En substituant, au deuxième alinéa, le chiffre 15 au chiffre 5, elle a voulu rétablir la proportion en multipliant par trois le nombre des membres nécessaires pour demander la clôture.

De h. Van Roosbroeck had den volgende tekst voorgesteld :

« I. — Vraagt geen spreker het woord meer, zoo verklaart de voorzitter de bespreking voor gesloten.

« Vragen *twintig* leden de sluiting eener bespreking, zoo raadpleegt de voorzitter de vergadering; voor of tegen een voorstel tot sluiting, mag het woord worden genomen door een spreker voor en een spreker tegen die elk slechts vijf minuten het woord mogen voeren. »

» II. — Zoo redenaars ingeschreven zijn in de behandeling waafvan sluiting wordt gevraagd, wordt hun het woord over de sluiting bij voorrang verleend, in de orde van inschrijving, met desnoods afwisseling tusschen hen.

» III. — De voorzitter raadpleegt den Senaat die uitspraak doet bij zitten en opstaan.

» IV. — Zoo de Senaat den tijd niet heeft bepaald voor de algemeene behandeling en de behandeling van artikelen en amendementen, dan kan de voorzitter sluiting voorstellen.

» Zoo dit voorstel tot bespreking aanleiding geeft, wordt gehandeld als voorzien in dit artikel »

Uw Commissie heeft geoordeeld dat de door den h. Van Roosbroeck voorgestelde tekst al te radicaal was en in bepaalde gevallen betwistingen kon doen rijzen.

Daarentegen heeft de door uw Commissie voorgestelde wijziging ten doel te beletten dat een bespreking nutteloos wordt gerokken, door aan den voorzitter het recht te laten — zoodra de Senaat voldoende is voorgelicht — geen nieuwe tusschenkomsten over een aanvraag om sluiting meer toe te laten.

Door in de tweede alinea het cijfer 15 in de plaats te stellen van het cijfer 5 heeft zij de verhoudingen willen herstellen door het aantal leden dat vereischt is om sluiting te vragen, te

En effet, en 1831, le Sénat ne comptait que 51 membres; aujourd'hui, il y en a 167, soit plus de trois fois l'effectif de 1831.

Il paraît donc normal d'augmenter le nombre de membres requis pour cet objet dans la même proportion que celle résultant de l'augmentation du nombre des sénateurs.

#### VOTES PAR APPEL NOMINAL.

##### ART. 28.

Votre Commission propose la rédaction ci-après :

« *Art. 28.* — Le vote sur l'ensemble des lois a lieu par appel nominal et à haute voix.

» Dans les autres cas, le vote a lieu par assis et levé, sauf quand quinze membres au moins demandent le vote par appel nominal.

» Si le Bureau le juge utile, il inscrit le nom de quinze de ces membres et l'appel nominal commence par leur nom.

» Si un de ces membres ne répond pas à l'appel de son nom, l'appel nominal n'est pas continué et le vote a lieu par assis et levé.

» Lorsque le résultat d'un vote par appel nominal fait constater que le Sénat n'est pas en nombre, le vote est repris au début de la séance suivante, avant toute autre communication. »

Pour les mêmes raisons que celles exposées dans la proposition de modification à l'article 27, votre Commission a adopté le chiffre 15, compte tenu de l'augmentation du nombre des sénateurs depuis l'insertion de cette disposition réglementaire en 1831.

C'est pour les mêmes raisons, développées à l'article 27, que votre Commission n'a pu se rallier à la proposition de M. Van Roosbroeck, tendant à insérer le chiffre 20.

vermenigvuldigen door 3. Immers, in 1831 telde de Senaat slechts 51 leden, thans zijn er 167, zegge meer dan drie-maal het getal van 1831.

Het lijkt dus normaal het aantal daartoe vereischte leden te verhoogen in dezelfde verhouding als deze voortvloeiende uit de verhooging van het aantal senatoren.

#### HOOFDELIJKE STEMMINGEN.

##### ART. 28.

Uw Commissie stelt den volgende tekst voor :

« *Art. 28.* — De stemming over wetten in haar geheel geschiedt hoofdelijk en met luider stemme.

» In de overige gevallen, wordt gestemd bij zitten en opstaan, tenzij ten minste vijftien leden hoofdelijke stemming vragen.

» Acht het bureau het nuttig, dan worden de namen van vijftien dezer leden opgeschreven en vangt de hoofdelijke stemming met hun naam aan.

» Antwoordt een dezer leden niet op de afroeping van zijn naam, dan wordt de hoofdelijke stemming niet voortgezet en wordt er gestemd bij zitten en opstaan.

» Blijkt uit een hoofdelijke stemming dat de Senaat niet in voldoende getale aanwezig is, dan wordt de stemming hervat bij den aanvang der eerstvolgende vergadering, vóór elke andere mededeeling. »

Wegens dezelfde redenen als deze uiteengezet in het voorstel tot wijziging van artikel 27, heeft uw Commissie het cijfer 15 aangenomen met inachtneming van de verhooging van het aantal senatoren sedert de opneming van deze bepaling in het reglement in 1831.

Ook om dezelfde redenen uiteengezet bij artikel 27 kon uw Commissie niet instemmen met het voorstel van den heer Van Roosbroeck, strekkende tot inlassching van het cijfer 20.

## QUESTIONS.

*Art. 32.* — Votre Commission se rallie à la proposition faite par l'honorable M. Van Roosbroeck, mais avec une légère modification.

L'article 32 serait ainsi libellé :

## ART. 32.

Le membre qui désire poser une question au Gouvernement en remet le texte écrit et signé au Président; ce texte ne peut énoncer que les faits indispensables pour le rendre intelligible.

Le Ministre compétent envoie sa réponse au Président dans la quinzaine du dépôt de la question. Celle-ci et la réponse sont insérées dans un document annexé au *Compte rendu analytique* français et flamand de la séance du mardi qui suit la réception de la réponse.

Si la réponse ne parvient pas au Président dans le délai prévu, la question est publiée, sauf à être reproduite lors de la publication de la réponse.

La réponse ne peut donner lieu à discussion.

Une question ne peut être signée par plus de trois membres.

Lorsque l'objet d'une question est d'un intérêt purement privé *ou de nature à porter préjudice à l'intérêt général*, le Bureau du Sénat peut décider, après avoir entendu le membre intéressé, qu'il n'y a pas lieu de la reproduire au *Bulletin des questions et réponses*. Son auteur est averti de cette décision par les soins du Greffier.

## INTERPELLATIONS.

*Art. 33.* — Votre Commission a examiné attentivement la proposition formulée par M. Van Roosbroeck, ainsi libellée :

« Le membre qui se propose d'in-

## VRAGEN.

*Art. 32.* — Uw Commissie sluit zich aan bij het voorstel van den h. Van Roosbroeck, doch mits een lichte wijziging.

Artikel 32 zou luiden als volgt :

## ART. 32.

Verlangt een senator de Regeering een vraag te stellen, zoo dient hij den geschreven en onderteekenden tekst ervan bij den voorzitter in; deze tekst mag alleen zulke feiten behelzen, als tot verduidelijking onmisbaar zijn.

Binnen veertien dagen na het indienen der vraag, zendt de bevoegde minister antwoord aan den voorzitter. Dit antwoord wordt met de vraag opgenomen in het bijblad van het Fransch en het Nederlandsch *Beknopt verslag* der vergadering van den Dinsdag volgend op het ontvangen van het antwoord.

Is, binnen den gestelden termijn, het antwoord bij den voorzitter niet ingekomen, dan wordt de vraag bekend gemaakt, met dien verstande dat zij bij de bekendmaking van het antwoord herhaald wordt.

Het antwoord geeft geen aanleiding tot bespreking.

Geen vraag mag door meer dan drie leden onderteekend worden.

Is het voorwerp eener vraag van louter privaat belang *of van zulken aard dat het algemeen belang daardoor kan worden geschaad*, dan kan het bureau van den Senaat beslissen, na het lid gehoord te hebben, dat er geen termen aanwezig zijn tot haar bekendmaking in het *Bulletijn van vragen en antwoorden*. Van dit besluit wordt aan den indiener door de zorgen van den griffier kennis gegeven.

## INTERPELLATIES.

*Art. 33.* — Uw Commissie heeft het voorstel van den h. Van Roosbroeck aandachtig onderzocht dat luidt als volgt :

« Is een senator voornemens de

terpeller le Gouvernement, fait connaître au Président l'objet de son interpellation par une déclaration écrite accompagnée d'une note indiquant, d'une manière précise, la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées, ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

» Le Président donne lecture de la déclaration écrite.

» L'interpellation est inscrite à l'ordre du jour du mardi suivant, à 10 heures.

» La discussion de l'interpellation doit être terminée au plus tard à 12 h. 30.

» Sur demande du cinquième des membres du Sénat, l'interpellation peut être fixée à une autre date ou, d'accord avec le ou les Ministres intéressés, à la séance même.

» Lorsque l'importance du sujet le comporte, l'Assemblée peut décider que la discussion se développera sans limitation de la durée du temps de parole.

Votre Commission a estimé qu'il était préférable de maintenir le texte qu'elle vous a présenté en 1937 et qui est ainsi conçu :

« Art. 33. — Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement fait connaître au Président l'objet de son interpellation par une déclaration écrite accompagnée d'une note indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

» Le Président donne lecture de la déclaration écrite.

» L'interpellation est inscrite à la suite de l'ordre du jour, à moins que le Sénat n'en décide autrement.

» L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

Regeering te interpelleeren, zoo geeft hij den voorzitter bij schriftelijke verklaring kennis van het doel zijner vraag, samen met een nota met nauwkeurige vermelding van de vraag of de feiten waarover uitleg wordt gevraagd, alsook van de voornaamste overwegingen die de interpellant voornemens is uiteen te zetten.

» De voorzitter leest die schriftelijke verklaring voor.

» De interpellatie wordt gebracht op de agenda der vergadering van den daaropvolgenden Dinsdag te 10 uur.

» De behandeling van de interpellatie moet geëindigd zijn uiterlijk te 12 u. 30.

» Op verzoek van een vijfde der leden van den Senaat, kan de interpellatie worden vastgesteld op een anderen datum of, in overleg met den betrokken Minister of de betrokken Ministers, tijdens de vergadering zelf.

» Wanneer de belangrijkheid van het onderwerp zulks wettigt, kan de vergadering beslissen dat de bespreking zal doorgaan zonder beperking van den spreektijd.

Uw Commissie heeft geoordeeld dat het verkieslijk was den tekst te behouden dien zij U in 1937 heeft voorgelegd en die luidt :

« Art. 33. — Is een senator voornemens de Regeering te interpelleeren, zoo geeft hij den voorzitter, bij schriftelijke verklaring, kennis van het doel zijner vraag, samen met een nota met nauwkeurige vermelding van de vraag of de feiten waarover uitleg gevraagd, alsook van de voornaamste overwegingen die de interpellant voornemens is uiteen te zetten.

» De voorzitter leest die schriftelijke verklaring voor.

» De interpellatie komt achteraan de dagorde, behoudens andersluidende beslissing van den Senaat.

» De uiteenzetting van de interpellatie mag een half uur niet overschrijden.

» Après les explications du Gouvernement, ne pourront prendre la parole que *quatre* orateurs au plus, mais pendant *dix* minutes seulement. L'auteur de l'interpellation est compris parmi ces quatre orateurs. Il a droit à un tour de priorité.

» Lorsque l'importance du sujet le comporte, l'Assemblée peut décider que la discussion se développera sans limitation de la durée de parole. »

Il est souhaitable de ne pas modifier le régime des interpellations. Suivant l'usage, l'interpellateur se met d'accord avec le ministre intéressé pour fixation de la date. Le Bureau avait stipulé également que l'interpellation ne sera développée qu'à 16 heures. Mais votre Commission estime que la rédaction proposée par elle, est assez large pour éviter qu'une interpellation ne vienne troubler l'ordre des travaux du Sénat.

D'autre part, le système de la jonction des interpellations aux budgets n'est plus à recommander.

Pour le surplus, notamment en ce qui concerne la durée de la discussion, la Commission a repris les modalités fixées par le règlement de la Chambre des Représentants.

#### DES CONGÉS.

##### ART. 35.

Dans son rapport du 9 juin 1937, la Commission avait formulé la proposition ci-après :

« Nul Sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance *publique ou à une séance de Commission* dont il est membre sans en avoir prévenu le Président.

« Les noms des Sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu un congé sont mentionnés aux *Annales parlementaires* et au *Compte-rendu analytique* de chaque séance. »

» Na de verklaringen van de Regeering, mogen slechts *vier* redenaars ten hoogste, doch slechts gedurende *tien* minuten spreken. De interpellant is begrepen onder deze vier redenaars. Hij heeft recht op voorrang.

» Wanneer het belang van het onderwerp zulks vergt, kan de Senaat beslissen dat de behandeling zal geschieden zonder beperking van den spreek-tijd. »

Het is wenschelijk het regime der interpellaties niet te wijzigen. Naar het gebruik, pleegt de interpellant overleg met den betrokken Minister om den datum te bepalen. Het bureau had ook bepaald dat de interpellatie slechts te 16 uur zal worden uiteengezet. Doch uw Commissie meent dat de door haar voorgestelde tekst ruim genoeg is om te vermijden dat een interpellatie den regelmatigen gang van de werkzaamheden van den Senaat zou komen storen.

Anderdeels, verdient het stelsel der bij de begrotingen gevoegde interpellaties geen aanbeveling meer.

Overigens, inzonderheid wat den duur der bespreking betreft, heeft uw Commissie de modaliteiten overgenomen die door het reglement van de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden vastgesteld.

#### VERLOF.

##### ART. 35.

In haar verslag van 9 Juni 1937, deed de Commissie het volgende voorstel :

« Geen senator mag nalaten een *openbare vergadering of een Commissievergadering*, waarvan hij lid is, bij te wonen, zonder den voorzitter te hebben verwittigd.

» De namen der afwezige senatoren, die niet werden verontschuldigd of geen verlof hebben bekomen, worden vermeld in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* van elke vergadering. »

Cette proposition était basée sur les motifs ci-après :

La disposition formant l'alinéa 2 de cet article — adoptée par le Sénat le 17 juin 1924 — est ainsi conçue : « Les noms des Sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu un congé, sont mentionnés aux *Annales parlementaires* et au *Compte-rendu analytique de chaque séance*. »

Elle fut appliquée à l'ouverture de la session ordinaire de 1924-1925.

La publication des noms des Sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu congé, révéla des inconvénients dont se plaignirent certains membres de l'Assemblée, surtout en ce qui concerne les absences aux séances du matin. Ces séances sont devenues très fréquentes, notamment pour la discussion des budgets.

Il fut décidé, d'un accord tacite entre les membres du Bureau, d'omettre désormais cette publication.

C'est le motif pour lequel le Bureau estimait devoir supprimer cette disposition.

Votre Commission était, au contraire, d'avis d'adopter toute mesure tendant à stimuler l'assiduité, non seulement aux séances du Sénat, *mais également aux séances des Commissions*.

Elle proposa donc de renforcer les dispositions de l'article 35 *en étendant aux séances des Commissions* la publication des noms des membres absents aux séances publiques.

Toutefois, il est à remarquer que les rapports des Commissions publient déjà les noms des membres présents aux réunions au cours desquelles ces rapports ont été adoptés.

Mais par quel moyen publiera-t-on les noms des membres présents et

Dit voorstel was gesteund op de volgende redenen :

De bepaling die lid 2 van dit artikel uitmaakt en die door den Senaat op 17 Juni 1924 werd aangenomen, luidt als volgt : « De namen der afwezige senatoren, die niet werden verontschuldigd of geen verlof hebben bekomen, worden vermeld in de *Handelingen* en in het *Beknopt Verslag* van elke vergadering. »

Zij werd toegepast bij de opening van de gewone zitting 1924-1925.

De bekendmaking van de namen der afwezige senatoren die niet verontschuldigd zijn noch verlof hebben bekomen, gaf aanleiding tot bezwaren waarover sommige leden der vergadering kloegen, vooral waar het ging om afwezigheid op ochtendvergaderingen. Daar deze vergaderingen zeer talrijk zijn geworden, inzonderheid voor de behandeling der begrootingen, werd er bij stilzwijgende overeenkomst tusschen de leden van het bureau besloten deze bekendmaking voortaan weg te laten.

Om deze reden was het bureau van oordeel dat deze bepaling moest wegvallen.

Uw Commissie is er integendeel voorstander van, elken maatregel aan te nemen die het regelmatig bijwonen, niet alleen van de Senaatsvergadering *doch ook van de Commissievergaderingen*, kan in de hand werken.

Zij stelde dus voor de schikkingen van artikel 35 te versterken door de bekendmaking van de namen der leden die afwezig zijn op de openbare vergaderingen, *uit te breiden tot de Commissievergaderingen*.

Er dient echter opgemerkt dat de verslagen der Commissies reeds de namen vermelden der leden aanwezig op de vergaderingen gedurende dewelke deze verslagen goedgekeurd zijn geworden.

Maar op welke wijze zal men de namen bekendmaken der leden aan-

absents aux réunions des Commissions qui ont lieu les jours où le Sénat n'est pas en réunion ? Il faudrait différer la mention des absents jusqu'à la publication du Compte rendu analytique de la plus prochaine séance du Sénat.

Votre Commission a longuement discuté cet article et, après avoir constaté les multiples inconvénients de l'application du deuxième alinéa, elle a estimé devoir abandonner sa proposition primitive; à l'unanimité, elle vous propose de remplacer l'article 35 par la rédaction ci-après :

« Art. 35. — Nul sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance publique ou à une séance de Commission dont il est membre sans en avoir prévenu le Président. »

#### ART. 36.

Votre Commission se rallie au texte nouveau proposé par M. Van Roosbroeck, et ainsi conçu :

« Art. 36. — Si un membre trouble l'ordre, il y est rappelé nominativement par le Président; en cas de réclamation, le Président consulte l'Assemblée. Si celle-ci maintient le rappel à l'ordre, il en est fait mention au procès-verbal.

» *L'exposé de la réclamation ne peut dépasser cinq minutes. Aucune autre intervention n'est admise et le Sénat se prononce par assis et levé.* »

#### ART. 37.

Votre Commission se rallie également au texte proposé par M. Van Roosbroeck, et ainsi conçu :

« Art. 37. — La censure, avec inscription au procès-verbal ou l'exclusion temporaire du Palais de l'As-

wezig of afwezig op de Commissievergaderingen die plaats hebben op dagen waarop de Senaat niet vergadert? Men zou de vermelding der afwezigen moeten verdagen tot de verschijning van het Beknopt Verslag der eerstvolgende vergadering van den Senaat.

Uw Commissie heeft dit artikel breedvoerig besproken, en na de menigvuldige bezwaren verbonden aan de toepassing van de tweede alinea van dit artikel te hebben vastgesteld, heeft zij geoordeeld van haar oorspronkelijk voorstel te moeten afzien; eenparig stelt zij U voor artikel 35 te vervangen door den volgende tekst :

« Art. 35. — Geen senator mag nalaten een openbare vergadering of een commissievergadering waarvan hij lid is, bij te wonen zonder den voorzitter te hebben verwittigd. »

#### ART. 36.

Uw Commissie sluit zich aan bij den nieuwen tekst voorgesteld door den h. Van Roosbroeck en luidende :

« Art. 36. — Verwekt een lid wanorde, zoo wordt hij bij name door den voorzitter tot de orde teruggedroepen; ingeval van verzet, raadpleegt de voorzitter de vergadering. Handhaaft deze de terugroeping tot de orde, zoo wordt hiervan melding gemaakt in de notulen.

» *De uiteenzetting van de klacht mag vijf minuten niet overschrijden. Geen andere tusschenkomst wordt geduld en de Senaat doet uitspraak bij zitten en opstaan.*

#### ART. 37.

Uw Commissie stemt eveneens in met den tekst voorgesteld door den h. Van Roosbroeck en luidende :

« Art. 37. — De censuur met inschrijving in de notulen of de tijdelijke niet-toelating tot het paleis der vergadering,



semblée, peut, sur la proposition du Président, être prononcée par le Sénat contre le membre qui trouble l'ordre.

*« Seul le membre contre qui l'une ou l'autre des mesures visées au présent article est proposée peut s'expliquer pendant cinq minutes au plus. Le Sénat se prononce par assis et levé. »*

#### ART. 51.

Votre Commission se rallie à la proposition de M. Van Roosbroeck, mais vous propose la suppression des deux derniers alinéas.

L'article 51 serait donc ainsi libellé :

*« Art. 51. — La discussion générale porte sur le principe et sur l'ensemble de la proposition ou d'un titre ou d'un chapitre de celle-ci. Elle est suivie de la discussion des articles, qui s'ouvre successivement sur chaque article et sur les amendements qui s'y rattachent.*

*« Sur la proposition du Président, le Sénat peut limiter le temps à consacrer à une discussion générale. »*

#### ART. 56.

M. Van Roosbroeck avait proposé une nouvelle rédaction ainsi conçue :

*« Art. 56. — Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui est établi par le règlement à l'égard des élections et des présentations.*

*» En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.*

*» Le Sénat ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.*

*» Dix membres peuvent demander l'appel nominal pour faire constater*

kan, op voorstel van den voorzitter, door den Senaat worden uitgesproken tegen het lid dat wanorde verwekt.

*« Enkel het lid tegen wien een of ander der maatregelen bedoeld in dit artikel wordt voorgesteld, mag zich gedurende ten hoogste vijf minuten verantwoorden. De Senaat doet uitspraak bij zitten en opstaan. »*

#### ART. 51.

Uw Commissie sluit zich aan bij het voorstel van den h. Van Roosbroeck, maar stelt u voor de laatste twee alinea's te doen wegvallen.

Artikel 51 zou dus luiden :

*« Art. 51. — Algemeene bespreking loopt over het grondbeginsel en over het voorstel of over een titel of hoofdstuk van het voorstel in hun geheel, daarop volgt bespreking van artikelen, achtereenvolgens geopend over elk artikel en over de wijzigingen daarmede in verband.*

*« Op voorstel van den voorzitter, kan de Senaat den tijd beperken besteed aan een algemeene bespreking. »*

#### ART. 56.

De h. Van Roosbroeck had een nieuwen tekst voorgesteld luidende :

*« Art. 56. — Elke beslissing wordt genomen bij volstreekte meerderheid van stemmen, behoudens wat bij het reglement bepaald is ten opzichte van verkiezing en van voordracht van candidaten.*

*» Staken de stemmen, zoo is het behandeld voorstel verworpen.*

*» De Senaat mag geen beslissing nemen, zoo de meerderheid der leden niet ter vergadering aanwezig is.*

*» Tien leden mogen de naamafroeping vragen om te doen vaststellen dat*

que le Sénat est en nombre, à moins que le Bureau n'estime qu'il n'y a aucun doute à cet égard.

» Si le nombre légal des membres du Sénat est impair, l'Assemblée ne peut délibérer que si le nombre des présents est égal à la moitié du nombre entier immédiatement inférieur augmenté d'une unité.

» Dans les cas où la Constitution exige la majorité des deux tiers des membres présents, si le nombre légal des membres n'est pas un multiple de trois, le chiffre des deux tiers est augmenté de la fraction nécessaire pour former un nombre entier. »

La Commission n'a pu se rallier à la modification qui consiste uniquement à remplacer, au quatrième alinéa, les mots : « *Tout membre* » par : « *Dix membres* ».

#### ART. 56bis.

L'article 56bis, proposé par votre Commission en 1937, était libellé comme suit :

*Art. 56bis. — Discussion des budgets.*

1. A partir du mois de novembre, la priorité est assurée à la discussion des budgets, sauf décision contraire de l'Assemblée.

2. La discussion d'un budget ou d'un groupe de budgets déposés au Sénat, y compris celle des articles, dure, au maximum, trois jours.

3. La discussion d'un budget ou d'un groupe de budgets transmis par la Chambre est limitée à deux jours.

4. Les séances d'après-midi sont prolongées jusqu'à 18 heures au moins.

5. Des orateurs (deux au maximum) peuvent être mandatés par leur groupe.

de Senaat in voldoende getale aanwezig is, tenzij het bureau acht dat daaromtrent geen twijfel bestaat.

» Is het wettelijk getal leden van den Senaat oneven, zoo mag de vergadering niet beraadslagen, tenzij het getal aanwezigen gelijksta met de helft van het onmiddellijk lager getal, met een eenheid verhoogd.

» Waar de Grondwet twee derden der aanwezige leden als meerderheid vereischt, wordt, zoo het wettelijk ledental geen veelvoud is van drie, het cijfer van twee derden verhoogd met zulke breuk als noodig is om een geheel getal te vormen. »

De Commissie kon niet instemmen met de wijziging die erin bestaat in de vierde alinea eenvoudig de woorden « *Elk lid* » te vervangen door « *Tien leden* ».

#### ART. 56bis.

Artikel 56bis, door uw Commissie voorgesteld, in 1937, luidde als volgt :

*Art. 56bis. — Bespreking der begrotingen.*

1. Vanaf de maand November, wordt de voorrang gegeven aan de bespreking van de begrotingen, behoudens andersluidende beslissing van de vergadering.

2. De behandeling van een begroting of van een groep begrotingen, bij den Senaat ingediend, met inbegrip van de artikelsgewijze behandeling, duurt ten hoogste drie dagen.

3. De behandeling van een begroting of van een groep begrotingen door de Kamer overgemaakt, duurt ten hoogste twee dagen.

4. De namiddagvergaderingen worden minstens tot 18 uur verlengd.

5. Redenaars (twee ten hoogste) kunnen door hun groep worden geman-

Leur temps de parole est illimité. Les noms de ces orateurs sont communiqués par écrit au Bureau par les présidents de leurs groupes respectifs; ils interviennent par priorité dans la discussion. Les autres orateurs inscrits parlent pendant quinze minutes au maximum.

6. La liste des orateurs mandatés est close au moment de l'ouverture de la discussion générale. Le Président fait connaître, à ce moment, les noms des orateurs régulièrement inscrits comme mandatés.

M. Van Roosbroeck propose le texte ci-après :

*Art. 56bis.* — A partir du mois de novembre, la priorité est assurée à la discussion des budgets, sauf décision contraire de l'Assemblée.

Il est attribué à chaque groupe un temps de parole correspondant au nombre de ses membres.

Pour les budgets déposés sur le bureau du Sénat, cette durée est fixée au maximum à trois minutes par membre de chaque groupe avec autorisation, pour les petits groupes, de prolonger leur temps de parole à 60 minutes au maximum.

Pour les budgets transmis au Sénat par la Chambre des Représentants, le temps de parole est réduit de moitié.

La liste des orateurs, avec leur temps de parole, est remise au Président du Sénat par le président du groupe.

Les rapporteurs ont un quart d'heure pour commenter leur rapport.

Voici, à titre exemplatif, un tableau du temps de parole accordé à chaque

dateur. Hun spreektijd is onbeperkt. De namen dezer redenaars worden schriftelijk medegedeeld aan het bureau door de voorzitters van hun respectieve groepen; zij hebben den voorrang in de bespreking. De overige ingeschreven redenaars spreken gedurende ten hoogste vijftien minuten.

6. De lijst der gemandateerde redenaars wordt afgesloten op het oogenblik dat de algemeene bespreking wordt geopend. Op dat oogenblik maakt de voorzitter de namen bekend van de redenaars die regelmatig werden ingeschreven als gemandateerden.

De h. Van Roosbroeck stelt den volgenden tekst voor :

*Art. 56bis.* — Vanaf de maand November, wordt de voorrang gegeven aan de bespreking van de begrotingen, behoudens andersluidende beslissing van den Senaat.

Aan elke groep wordt een spreektijd toegekend overeenstemmend met het getal harer leden.

Voor de begrotingen bij den Senaat ingediend, wordt deze spreektijd bepaald op ten hoogste drie minuten per lid van elke groep met toelating voor de kleine groepen haar spreektijd tot ten hoogste zestig minuten te verlengen.

Voor de begrotingen aan den Senaat door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakt, wordt de spreektijd met de helft verminderd.

De lijst der sprekers met hun spreektijd wordt aan den voorzitter van den Senaat door den voorzitter van de groep overhandigd.

De verslaggevers beschikken over een kwartier om hun verslag toe te lichten.

Ziehier bij wijze van voorbeeld een tabel van den spreektijd verleend aan

groupe, établi par l'honorable mem- | iedere groep en die werd opgemaakt  
bre : | door het geachte lid :

|                                          | Budgets déposés au Sénat.                        |                   |                   | Budgets transmis<br>au Sénat par la Chambre                          |               |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                          | <i>Begrotingen bij den Senaat<br/>ingediend.</i> |                   |                   | <i>Begrotingen aan den<br/>Senaat door de Kamer<br/>overgemaakt.</i> |               |
|                                          | Nombre<br>de<br>membres                          | Par<br>3 min.     | 2 1/2 min.        | Par la 1/2                                                           | Moitié.       |
|                                          | <i>Getal<br/>leden.</i>                          | <i>Per 3 min.</i> | <i>2 1/2 min.</i> | <i>Door de 1/2</i>                                                   | <i>Helft.</i> |
| Socialistes<br><i>Socialisten.</i>       | 66                                               | 3.18 h.-u.        | 2.45 h.-u.        | 1.48 h.-u.                                                           | 1.23 h.-u.    |
| Catholiques<br><i>Katholieken.</i>       | 58                                               | 2.54 h.-u.        | 2.25 h.-u.        | 1.27 h.-u.                                                           | 1.13 h.-u.    |
| Libéraux<br><i>Liberalen</i>             | 19                                               | 1 h.-u.           | 1 h.-u.           | 30 min.                                                              | 30 min.       |
| Rexistes<br><i>Rexisten</i>              | 11                                               | 1 h.-u.           | 1 h.-u.           | 30 min.                                                              | 30 min.       |
| Nation. flam.<br><i>Vlaamsch Nation.</i> | 9                                                | 1 h.-u.           | 1 h.-u.           | 30 min.                                                              | 30 min.       |
| Communistes<br><i>Communisten.</i>       | 4                                                | 1 h.-u.           | 1 h.-u.           | 30 min.                                                              | 30 min.       |
|                                          | 167                                              | 10.12 h.-u.       | 9.10 h.-u.        | 5.6 h.-u.                                                            | 4.36 h.-u.    |

\* \* \*

L'article 56bis proposé par la Commission stipule que des orateurs peuvent être mandatés par leur groupe et que leur temps de parole est illimité.

D'autre part, M. Van Roosbroeck propose d'attribuer à chaque groupe un temps de parole correspondant au nombre de ses membres. L'honorable membre annexe à sa proposition un tableau reproduit ci-dessus.

Le nombre et l'importance des groupes politiques d'une assemblée parlementaire varient d'une législature à l'autre et peuvent être modifiés au cours même d'une législature.

Artikel 56bis door de Commissie voorgesteld bepaalt dat sprekers door hun groep mogen gemandateerd worden en dat hun spreektijd onbeperkt is.

Aan den anderen kant, stelt de h. Van Roosbroeck voor aan iedere groep een spreektijd toe te kennen die overeenstemt met het getal harer leden. Het geachte lid voegt bij zijn voorstel een tabel hierboven overgedrukt.

Het aantal en de belangrijkheid der politieke groepeerings van een parlementaire vergadering schommelen van een zittingsduur tot den andere en kunnen zelfs worden gewijzigd in den loop van eenzelfde zittingsduur.

Il y a, au Sénat, depuis les élections de 1936, six groupes déterminés. En somme, le Bureau de l'Assemblée *doit ignorer* la composition des groupes; le règlement n'y a jamais fait allusion depuis 1831.

Mais il est avéré qu'au sein même des groupes, il y a des tendances manifestement opposées sur des questions essentielles.

S'il fallait tenir compte de toutes ces opinions divergentes, le nombre des orateurs, autorisés à prendre la parole dans la discussion d'un budget, serait difficile à fixer et il en résulterait des longueurs inadmissibles.

En outre, comment calculer le temps de parole exact imparti à chaque orateur, dans le système préconisé par M. Van Roosbroeck ?

Au surplus, le Bureau n'a jamais été saisi officiellement de la composition des divers groupes.

Il est préférable, nous semble-t-il, de s'en tenir aux dispositions de l'article 22 du règlement, qui prévoit, d'une manière générale, l'ordre d'inscription des orateurs. Il suffirait de limiter le nombre d'orateurs dans la discussion générale d'un budget.

Il y aurait aussi lieu d'ajouter un correctif limitant la durée de parole dans la discussion des articles.

En tous cas, il est souhaitable de faire abstraction des groupes que le Bureau doit ignorer d'une manière absolue.

D'autre part, il faut donner la possibilité à toutes les opinions de s'exprimer, tout en évitant de tomber dans l'excès en prolongeant indéfiniment la discussion d'un budget. L'Assemblée dispose à cette fin de l'article 27 sur la clôture, dont les membres peuvent demander l'application, et de l'ar-

Sedert de verkiezingen van 1936, zetelen er in den Senaat zes bepaalde groepen. Feitelijk moet het bureau van de vergadering *onbekend zijn* met de samenstelling van de groepen; sedert 1831, heeft het reglement daarvan nooit gewag gemaakt.

Maar het is gebleken dat er in den schoot zelf van de groepen klaarblijkelijk tegenovergestelde strekkingen tot uiting komen over essentiële vraagstukken.

Moest men rekening houden met al deze uiteenlopende meeningen, dan zou het aantal redenaars die in de bespreking van een begroting het woord mogen voeren, moeilijk te bepalen zijn en hieruit zouden onduurbare lange besprekingen voortvloeien.

Bovendien, hoe kan men den juisten spreektijd berekenen die aan iederen spreker wordt toegestaan volgens het stelsel van den h. Van Roosbroeck?

Trouwens het bureau heeft nooit officieel kennis gekregen van de samenstelling der verscheidene groepen.

Het lijkt ons verkieslijk vast te houden aan de bepalingen van art. 22 van het reglement dat in het algemeen de volgorde van inschrijving der redenaars voorziet. Het zou volstaan het aantal redenaars in de algemeene bespreking van een begroting te beperken.

Er zou ook een verbetering dienen toegevoegd waarbij de spreektijd wordt beperkt bij de artikelsgewijze behandeling.

In elk geval is het wenschelijk geen rekening te houden met de groepen waarvan het bureau volstrekt het bestaan niet mag kennen.

Aan den anderen kant, moet de mogelijkheid bestaan dat alle meeningen tot uiting kunnen komen terwijl tevens dient vermeden dat er in overdrijving wordt gevallen door de bespreking van een begroting onbepaald te rekken. De vergadering beschikt te dien einde over artikel 27 betref-

ticle 51, deuxième alinéa, sur la limitation du temps à consacrer à la discussion générale.

En conséquence, votre Commission vous propose la rédaction ci-après :

ART. 56bis.

A partir du mois de novembre, la priorité est assurée à la discussion et au *vote* des budgets, sauf décision contraire de l'Assemblée.

La discussion d'un budget (ou d'un groupe de budgets) déposé au Sénat — y compris celle des articles — dure, au maximum, *trois jours*.

La durée de la discussion d'un budget ou d'un groupe de budgets transmis par la Chambre des Représentants est limitée à *deux jours*.

Le nombre des orateurs dans la discussion générale peut être limité sur la proposition du Président.

Dans la discussion des articles, les orateurs peuvent parler au maximum pendant quinze minutes.

Pour le surplus, les dispositions des articles 22 et 51 sont applicables à la discussion des budgets.

ART. 58.

Le règlement actuel fixe à 13 le nombre des Commissions permanentes. Or, par suite des changements d'attributions des Départements ministériels, le nombre de ceux-ci est essentiellement variable. Actuellement, il y a 14 Commissions permanentes dont les attributions sont fixées par le Bureau. Rien ne s'oppose, à l'avenir, à en diminuer ou à en augmenter le nombre. Votre Commission a pensé qu'il était indiqué de supprimer le nombre fixe des Commissions. Elle vous propose, en conséquence, la rédaction ci-après :

fende de sluiting, waarvan de leden toepassing kunnen vragen, alsmede over art. 51 tweede alinea betreffende de beperking van den tijd te besteden aan de algemeene bespreking.

Derhalve, stelt uw Commissie U volgenden tekst voor :

ART. 56bis.

Vanaf de maand November wordt de voorrang gegeven aan de bespreking en aan de *stemming* van de begrotingen, behoudens andersluidende beslissing van de vergadering.

De behandeling van een begroting (of van een groep begrotingen) bij den Senaat ingediend — met inbegrip van de artikelsgewijze behandeling — duurt ten hoogste *drie dagen*.

De behandeling van een begroting of van een groep begrotingen door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakt, duurt ten hoogste *twee dagen*.

Het aantal redenaars in de algemeene behandeling kan worden beperkt op voorstel van den voorzitter.

Bij de artikelsgewijze behandeling, mogen de redenaars ten hoogste gedurende vijftien minuten spreken.

Voor het overige zijn de bepalingen van de artikelen 22 en 51 toepasselijk op de behandeling der begrotingen.

ART. 58.

Het huidige reglement bepaalt het aantal vaste Commissiën op 13. Welnu, tengevolge der wijziging in de bevoegdheid der ministerieele departementen is het aantal departementen uiterst veranderlijk. Thans zijn er veertien vaste Commissiën wier bevoegdheid wordt vastgesteld door het bureau. Niets verzet zich er tegen dat in de toekomst hun aantal worde verminderd of vermeerderd. Uw Commissie heeft gemeend dat het geboden was het vast aantal Commissiën af te schaffen. Zij stelt U derhalve den volgenden tekst voor :

« Art. 58. — Lors de tout renouvellement du Sénat et après la formation du Bureau, il est procédé à la nomination des Commissions permanentes dont les attributions, en rapport avec les services des Départements ministériels, sont déterminées par le Bureau; ainsi que d'une Commission des Pétitions et d'une Commission des naturalisations. »

## ART. 60.

A l'unanimité, la Commission a adopté la modification ci-après de cet article :

Rédiger comme suit l'avant-dernier alinéa :

« Les Commissions réunies sont présidées par le président le plus âgé. »

## ART. 61.

M. Van Roosbroeck propose l'amendement ci-après à cet article. Cet amendement est adopté par votre Commission avec une légère modification consistant à remplacer *in-fine* les mots : « 15 jours » par les mots : « trois semaines ».

L'avant-dernier alinéa de l'article 61 serait donc rédigé comme suit :

« Les budgets présentés à la Chambre des Représentants sont examinés par les Commissions sans attendre leur vote par cette assemblée, sauf à faire l'objet d'une étude complémentaire après la date de leur transmission au Sénat. L'examen de ces budgets, la rédaction et la discussion des rapports doivent avoir lieu de manière que ceux-ci soient déposés sur le bureau du Sénat au plus tard *trois semaines* après *cette* date. »

## ART. 62.

Pour éviter le renouvellement des incidents qui se sont produits lors des

« Art. 58. — Bij iedere vernieuwing van den Senaat en na aanstelling van het bureau, wordt er overgegaan tot de benoeming van de Vaste Commissiën waarvan de bevoegdheid, ten aanzien van de diensten der ministerieele departementen, door het bureau wordt bepaald; alsmede van een Commissie voor de Verzoekschriften en van een Commissie voor de Naturalisatiën. »

## ART. 60.

Eenparig heeft de Commissie de volgende wijziging van dit artikel aangenomen :

Het voorlaatste lid te doen luiden :

« De vereenigde Commissiën worden voorgezeten door den oudsten voorzitter. »

## ART. 61.

De h. Van Roosbroeck stelt hienavolgend amendement op dit artikel voor : Dit amendement wordt door uw Commissie bijgetreden mits een lichte wijziging die erin bestaat *in fine* de woorden : « 15 dagen » te vervangen door « drie weken ».

Het voorlaatste lid van artikel 61 zou dus luiden als volgt :

« De begrotingen ingediend bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden door de Commissiën onderzocht zonder hun goedkeuring door deze vergadering af te wachten, behoudens een aanvullend onderzoek na den datum hunner overmaking aan den Senaat. Het onderzoek van deze begrotingen, het opstellen en de bespreking van de verslagen moeten derwijze geschieden dat deze bij het bureau van den Senaat ter tafel worden gelegd uiterlijk *drie weken* na *bedoelden* datum. »

## ART. 62.

Om incidenten te vermijden als die welke zich voordeden op gemeenschap-

réunions communes des Commissions du Sénat et de la Chambre, votre Commission propose de compléter l'article 62 par la disposition ci-après :

« Toutefois, les réunions convoquées pour entendre une communication du Gouvernement, sont réservées aux seuls membres de la Commission, sauf avis contraire de celle-ci. »

\* \* \*

Votre Commission, convaincue de la nécessité de voir adopter, dans le plus bref délai, les modifications ci-dessus préconisées, insiste pour que le Sénat en délibère en comité secret avant les prochaines vacances parlementaires.

*Le Président-Rapporteur,*  
R. LEYNIERS.

pelijke vergaderingen van commissiën van Senaat en Kamer, stelt uw Commissie U voor artikel 62 met de volgende bepaling aan te vullen :

« Evenwel zijn de vergaderingen bijeengeroepen om een mededeeling van de Regeering te hooren, voorbehouden aan de leden der Commissie alleen, behoudens andersluidend bericht vanwege deze laatste. »

\* \* \*

Uw Commissie, overtuigd van de noodzakelijkheid de wijzigingen die hierboven worden voorgesteld ten spoedigste te zien aannemen, dringt aan opdat de Senaat er vóór het aanstaand parlementair reces in besloten vergadering zou over beraadslagen.

*De Voorzitter-Verslaggever,*  
R. LEYNIERS.



## RÈGLEMENT DU SÉNAT.

—

**Modifications  
présentées par la Commission.**

—

## ART. 9.

Rédiger comme suit le premier alinéa :

« Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des *suffrages*. »

## ART. 17.

A rédiger comme suit :

« Le Président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances. Il indique, au cours ou à la fin de chacune d'elles, le jour et l'heure de la séance suivante et l'ordre du jour, lequel est affiché dans le local du Sénat et mentionné dans les convocations.

» Sauf décision contraire de l'Assemblée, la séance s'ouvre à 14 heures et se clôture à 17 heures.

» Si, au cours de la séance, un appel nominal fait constater que l'Assemblée ne se trouve plus en nombre suffisant pour délibérer, les noms des membres présents, absents et excusés sont mentionnés au procès-verbal et publiés aux *Annales parlementaires* et au *Compte-rendu analytique*. »

## ART. 17bis (nouveau).

Insérer un article 17bis (nouveau) ainsi conçu :

« Le Sénat peut tenir des séances du matin. Il peut décider qu'au cours de ces séances, il ne se produira aucune motion d'ordre et qu'il ne sera procédé à aucun vote.

» Le Sénat peut décider également, au cas où la séance serait prolongée, qu'il ne sera plus procédé à des votes après 17 heures. »

## REGLEMENT VAN DEN SENAAT.

—

**Wijzigingen  
door de Commissie voorgesteld.**

—

## ART. 9.

De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

## ART. 17.

Te doen luiden :

« De voorzitter opent de vergadering en kondigt dezer sluiting aan. In den loop of bij het einde van elke vergadering, duidt hij dag en uur aan voor de eerstvolgende vergadering, zoomede de dagorde, die alsdan in het lokaal van den Senaat wordt uitgehangen en in de bijeenroepingsbrieven vermeld.

» Behoudens andersluidende beslissing, wordt de vergadering te 14 uur geopend en te 17 uur gesloten.

» Blijkt uit naëmafroeping, in den loop der vergadering, dat de leden niet meer aanwezig zijn in voldoende getale om te beraadslagen, zoo worden de namen van de aanwezige leden en van de afwezige leden die werden verontschuldigd, in de notulen vermeld en in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* bekendgemaakt. »

## ART. 17bis (nieuw).

Een artikel 17bis (nieuw) in te voegen luidende :

« De Senaat kan ochtendvergaderingen houden. Hij kan beslissen dat zich op deze vergaderingen geen ordemotie noch stemming mag voordoen.

» De Senaat kan insgelijks beslissen dat, bijaldien de vergadering mocht worden verlengd, na 17 uur niet meer zal worden gestemd. »

ART. 24.

A rédiger comme suit :

« Si un orateur s'écarte de la question, le Président seul l'y rappelle. Si, dans la même discussion, après avoir été deux fois rappelé à la question, l'orateur s'en écarte de nouveau, le Président consulte l'Assemblée pour savoir si la parole sera continuée à l'orateur *jusqu'à épuisement de l'objet en discussion.* »

ART. 25.

A rédiger comme suit :

« Il est toujours permis de demander la parole :

» 1<sup>o</sup> pour proposer la question préalable contre toute discussion ultérieure;

» 2<sup>o</sup> pour demander l'ajournement;

» 3<sup>o</sup> pour le rappel au Règlement.

» Ces demandes ont la préférence sur la question principale dont elles suspendent la discussion et sont mises aux voix, par assis et levé, avant cette question.

» Toute motion relative à l'ordre des travaux de l'Assemblée, pour le redressement d'un fait allégué ou pour répondre à un fait personnel, doit, au préalable, être communiquée, par écrit, au Président qui juge de sa recevabilité ou de son opportunité.

» Si le Président déclare la motion recevable, il fixe le moment où elle peut être présentée. Son développement ne peut dépasser dix minutes.

» Le membre intéressé peut seul prendre la parole.

» Au cas où la décision du Président ne donne pas satisfaction et si le membre insiste, le Président consulte le Sénat qui se prononce sans débat, par assis et levé.

ART. 24.

Te doen luiden :

« Wijkt een spreker van de zaak af, zoo wordt hij daartoe teruggeroepen door den voorzitter alleen. Mocht een spreker, in eenzelfde bespreking, en nadat hij tweemaal tot de zaak is teruggeroepen, er nogmaals vanaf wijken, zoo raadpleegt de voorzitter de vergadering om te weten of die spreker, *tot de afwikkeling van het besproken onderwerp*, mag voortspreken. »

ART. 25.

Te doen luiden :

« Het is steeds geoorloofd het woord te vragen :

» 1<sup>o</sup> om de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

» 2<sup>o</sup> om verdaging te vragen;

» 3<sup>o</sup> om naar het reglement te verwijzen.

» Al die vragen gaan vóór de hoofdzaak waarvan derhalve de behandeling wordt geschorst; zij worden, bij zitten en opstaan, vóór de hoofdzaak ter stemming gebracht.

» Elke motie in verband met de werkzaamheden van de vergadering, om terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit of om op een persoonlijk feit te antwoorden, moet vooraf schriftelijk aan den voorzitter worden medegedeeld, die oordeelt over haar ontvankelijkheid of gepastheid.

» Zoo de voorzitter de motie ontvankelijk verklaart, dan bepaalt hij het oogenblik waarop zij mag worden gedaan. Haar uiteenzetting mag tien minuten niet overschrijden.

» Het betrokken lid alleen mag het woord nemen.

» Mocht de beslissing van den voorzitter geen voldoening geven en dringt het lid aan, dan raadpleegt de voorzitter den Senaat die beslist, zonder debat, bij zitten en opstaan.

» Lorsque, en conclusion d'un débat, il y a, parmi les ordres du jour en présence, un ordre du jour pur et simple, le Président met aux voix, par priorité, l'ordre du jour pur et simple. »

## ART. 27.

A rédiger comme suit :

« Aucun orateur ne demandant plus la parole, le Président clôt la discussion.

» Lorsque quinze membres demandent la clôture d'une discussion, le Président consulte l'Assemblée.

» Il est permis de prendre la parole pour ou contre une demande de clôture. Toutefois, si le Président juge l'Assemblée suffisamment éclairée, la clôture est mise aux voix par assis et levé.

» Le temps de parole pour et contre une demande de clôture ne peut dépasser cinq minutes pour chaque orateur.

» Il est interdit de prendre la parole entre les deux épreuves d'un vote. »

## ART. 28.

A rédiger comme suit :

« Le vote sur l'ensemble des lois a lieu par appel nominal et à haute voix.

» Dans les autres cas, le vote a lieu par assis et levé, sauf quand quinze membres au moins demandent le vote par appel nominal.

» Si le Bureau le juge utile, il inscrit le nom de quinze de ces membres et l'appel nominal commence par leur nom.

» Si un de ces membres ne répond pas à l'appel de son nom, l'appel nominal n'est pas continué et le vote a lieu par assis et levé.

» Lorsque le résultat d'un vote par appel nominal fait constater que le Sénat n'est pas en nombre, le vote

» Wanneer, als besluit van een debat, er onder de ingediende moties een eenvoudige dagorde is, legt de voorzitter bij voorrang de eenvoudige dagorde ter stemming. »

## ART. 27.

Te doen luiden :

« Vraagt geen spreker het woord meer, zoo verklaart de voorzitter de bespreking voor gesloten.

» Vragen vijftien leden de sluiting eener bespreking, zoo raadt de voorzitter de vergadering.

» Voor of tegen een voorstel tot sluiting, mag het woord genomen worden. Zoo de voorzitter evenwel acht dat de vergadering voldoende is ingelicht, zoo wordt het voorstel tot sluiting bij zitten en opstaan ter stemming gelegd.

» De spreektijd voor of tegen een voorstel tot sluiting mag vijf minuten per redenaar niet overschrijden.

» Tusschen twee proeven eener stemming in, mag het woord niet worden genomen ».

## ART. 28.

Te doen luiden :

« De stemming over wetten in haar geheel geschiedt hoofdelijk en met luider stemme.

» In de overige gevallen, wordt gestemd bij zitten en opstaan, tenzij ten minste vijftien leden hoofdelijke stemming vragen.

» Acht het bureau het nuttig, dan worden de namen van vijftien dezer leden opgeschreven en vangt de hoofdelijke stemming met hun naam aan.

» Antwoordt een dezer leden niet op de afroeping van zijn naam, dan wordt de hoofdelijke stemming niet voortgezet en wordt er gestemd bij zitten en opstaan.

» Blijkt uit een hoofdelijke stemming dat de Senaat niet in voldoende getale aanwezig is, dan wordt de stem-

est repris au début de la séance suivante, avant toute autre communication.»

ART. 32.

A rédiger comme suit :

« Le membre qui désire poser une question au Gouvernement en remet le texte écrit et signé au Président; ce texte ne peut énoncer que les faits indispensables pour le rendre intelligible.

« Le Ministre compétent envoie sa réponse au Président dans la quinzaine du dépôt de la question. Celle-ci et la réponse sont insérées dans un document annexé au *Compte rendu analytique* français et flamand de la séance du mardi qui suit la réception de la réponse.

» Si la réponse ne parvient pas au Président dans le délai prévu, la question est publiée, sauf à être reproduite lors de la publication de la réponse.

» La réponse ne peut donner lieu à discussion.

» Une question ne peut être signée par plus de trois membres.

» Lorsque l'objet d'une question est d'un intérêt purement privé *ou de nature à porter préjudice à l'intérêt général*, le Bureau du Sénat peut décider, après avoir entendu le membre intéressé, qu'il n'y a pas lieu de la reproduire au *Bulletin des questions et réponses*. Son auteur est averti de cette décision par les soins du Greffier.

ART. 33.

A rédiger comme suit :

« Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement fait connaître au Président l'objet de son interpellation par une déclaration écrite,

ming hervat bij den aanvang der eerstvolgende vergadering, vóór elke andere mededeeling. »

ART. 32.

Te doen luiden :

« Verlangt een senator de Regeering een vraag te stellen, zoo dient hij den geschreven en onderteekenden tekst ervan bij den voorzitter in; deze tekst mag alleen zulke feiten behelzen als tot verduidelijking onmisbaar zijn.

» Binnen veertien dagen na het indienen der vraag, zendt de bevoegde minister antwoord aan den voorzitter. Dit antwoord wordt met de vraag opgenomen in het bijblad van het Fransch en het Nederlandsch *Beknopt Verslag* der vergadering van den Dinsdag volgend op het ontvangen van het antwoord.

» Is, binnen den gestelden termijn, het antwoord bij den voorzitter niet ingekomen, dan wordt de vraag bekendgemaakt, met dien verstande dat zij bij de bekendmaking van het antwoord herhaald wordt.

» Dergelijk antwoord geeft geen aanleiding tot bespreking.

» Geen vraag mag door meer dan drie leden onderteekend worden.

» Is het voorwerp eener vraag van louter privaat belang *of van zulken aard dat het algemeen belang daardoor kan worden geschaad*, dan kan het bureau van den Senaat beslissen, na het lid gehoord te hebben, dat er geen termen aanwezig zijn tot haar bekendmaking in het *Bulletijn van Vragen en Antwoorden*. Van dit besluit wordt aan den indiener door de zorgen van den griffier kennis gegeven. »

ART. 33.

Te doen luiden :

» Is een senator voornemens de Regeering te interpelleeren, zoo geeft hij den voorzitter, bij schriftelijke verklaring, kennis van het doel zijner

accompagnée d'une note indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées, ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

» Le Président donne lecture de la déclaration écrite.

» L'interpellation est inscrite à la suite de l'ordre du jour, à moins que le Sénat n'en décide autrement.

» L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

» Après les explications du Gouvernement, ne pourront prendre la parole que quatre orateurs au plus, mais pendant dix minutes seulement. L'auteur de l'interpellation est compris parmi ces quatre orateurs. Il a droit à un tour de priorité.

» Lorsque l'importance du sujet le comporte, l'Assemblée peut décider que la discussion se développera sans limitation de la durée de parole. »

#### ART. 35.

A rédiger comme suit :

« Nul sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance publique ou à une séance de Commission dont il est membre, sans en avoir prévenu le Président. »

#### ART. 36.

A rédiger comme suit :

« Si un membre trouble l'ordre, il y est rappelé nominativement par le Président; en cas de réclamation, le Président consulte l'Assemblée. Si celle-ci maintient le rappel à l'ordre il en est fait mention au procès-verbal.

» *L'exposé de la réclamation ne peut dépasser cinq minutes. Aucune autre intervention n'est admise et le Sénat prononce par assis et levé.* »

vraag, samen met een nota met nauwkeurige vermelding van de vraag of de feiten waarover uitleg wordt gevraagd, alsook van de voornaamste overwegingen die de interpellant voornemens is uiteen te zetten.

» De voorzitter leest die schriftelijke verklaring voor.

» De interpellatie komt achteraan de dagorde, behoudens andersluidende beslissing van den Senaat.

» De uiteenzetting van een interpellatie mag een half uur niet overschrijden.

» Na de uitleggingen van de Regeering, mogen ten hoogste vier sprekers nog het woord voeren, doch gedurende slechts tien minuten. In die vier sprekers, is de interpellant begrepen. Hij heeft recht op voorrang.

» Wanneer de belangrijkheid van het onderwerp zulks vergt, kan de vergadering beslissen dat zonder beperking van spreektijd zal worden beraadslaagd. »

#### ART. 35.

Te doen luiden :

« Geen senator mag nalaten een openbare vergadering of een commissievergadering, waarvan hij lid is, bij te wonen, zonder den voorzitter te hebben verwittigd. »

#### ART. 36.

Te doen luiden :

« Verwekt een lid wanorde, zoo wordt hij bij name door den voorzitter tot de orde teruggeroepen; in geval van verzet, raadpleegt de voorzitter de vergadering. Handhaaft deze de terugroeping tot de orde, zoo wordt hiervan melding gemaakt in de notulen.

» *De uiteenzetting van de klacht mag vijf minuten niet overschrijden. Geen andere tusschenkomst wordt geduld en de Senaat doet uitspraak bij zitten en opstaan.* »

ART. 37.

A rédiger comme suit :

« La censure avec inscription au procès-verbal ou l'exclusion temporaire du Palais de l'Assemblée peut, sur la proposition du Président, être prononcée par le Sénat contre le membre qui trouble l'ordre.

« Seul le membre contre qui l'une ou l'autre des mesures visées au présent article est proposée peut s'expliquer pendant cinq minutes au plus. Le Sénat se prononce par assis et levé. »

ART. 51.

A rédiger comme suit :

« La discussion générale porte sur le principe et sur l'ensemble de la proposition ou d'un titre ou d'un chapitre de celle-ci. Elle est suivie de la discussion des articles, qui s'ouvre successivement sur chaque article et sur les amendements qui s'y rattachent.

» Sur la proposition du Président, le Sénat peut limiter le temps à consacrer à une discussion générale. »

ART. 56bis (nouveau).

*Discussion des budgets.*

1. A partir du mois de novembre, la priorité est assurée à la discussion et au vote des budgets, sauf décision contraire de l'Assemblée.

2. La discussion d'un budget (ou d'un groupe de budgets) déposé au Sénat — y compris celle des articles — dure, au maximum, trois jours.

3. La durée de la discussion d'un budget ou d'un groupe de budgets transmis par la Chambre des Représentants est limitée à deux jours.

4. Le nombre des orateurs dans la

ART. 37.

Te doen luiden :

« De censure met inschrijving in de notulen of de tijdelijke niet-toelating tot het Paleis der Vergadering kan, op voorstel van den voorzitter, door den Senaat worden uitgesproken tegen het lid dat wanorde verwekt.

« Enkel het lid tegen wien een of ander der maatregelen bedoeld in dit artikel wordt voorgesteld, mag zich gedurende ten hoogste vijf minuten verantwoorden. De Senaat doet uitspraak bij zitten en opstaan. »

ART. 51.

Te doen luiden :

« Algemeene bespreking loopt over het grondbeginsel en over het voorstel of over een titel of hoofdstuk van het voorstel in hun geheel. Daarop volgt bespreking van artikelen, achtereenvolgens geopend over elk artikel en over de wijzigingen daarmede in verband.

« Op voorstel van den voorzitter, kan de Senaat den tijd beperken, besteed aan een algemeene bespreking. »

ART. 56bis (nieuw).

*Bespreking der begrotingen.*

1. Vanaf de maand November, wordt de voorrang gegeven aan de bespreking en aan de stemming van de begrotingen, behoudens andersluidende beslissing van de vergadering;

2. De behandeling van een begroting (of van een groep begrotingen) bij den Senaat ingediend — met inbegrip van de artikelsgewijze behandeling — duurt ten hoogste drie dagen.

3. De behandeling van een begroting of van een groep begrotingen door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakt duurt ten hoogste twee dagen.

4. Het aantal redenaars in de alge-

discussion générale peut être limité sur la proposition du Président.

5. Dans la discussion des articles, les orateurs peuvent parler au maximum pendant dix minutes.

6. Pour le surplus, les dispositions des articles 22 et 51 sont applicables à la discussion des budgets.

#### ART. 58.

Rédiger comme suit le premier alinéa :

« Lors de tout renouvellement du Sénat et après la formation du Bureau, il est procédé à la nomination des Commissions permanentes dont les attributions, en rapport avec les services des Départements ministériels, sont déterminées par le Bureau; ainsi que d'une Commission des Pétitions et d'une Commission des Naturalisations. »

#### ART. 60.

Rédiger comme suit l'avant-dernier alinéa :

« Les Commissions réunies sont présidées par le président le plus âgé. »

#### ART. 61.

Rédiger comme suit l'avant-dernier alinéa :

« Les budgets présentés à la Chambre des Représentants sont examinés par les Commissions sans attendre leur vote par cette assemblée, sauf à faire l'objet d'une étude complémentaire après la date de leur transmission au Sénat. L'examen de ces budgets, la rédaction et la discussion des rapports doivent avoir lieu de manière que ceux-ci soient déposés sur le bureau du Sénat au plus tard *trois semaines* après cette date. »

meene behandeling kan worden beperkt op voorstel van den voorzitter.

5. Bij de artikelsgewijze behandeling, mogen de redenaars ten hoogste gedurende tien minuten spreken.

6. Voor het overige zijn de bepalingen van de artikelen 22 en 51 toepasselijk op de behandeling der begrotingen.

#### ART. 58.

Het eerste lid te doen luiden :

« Bij iedere vernieuwing van den Senaat en na aanstelling van het bureau, wordt er overgegaan tot de benoeming van de vaste commissiën waarvan de bevoegdheid ten aanzien van de diensten der ministerieele departementen, door het bureau wordt bepaald; alsmede van een commissie voor de verzoekschriften en van een commissie voor de naturalisatiën. »

#### ART. 60.

Het voorlaatste lid te doen luiden :

« De vereenigde commissiën worden voorgezeten door den oudsten voorzitter. »

#### ART. 61.

De voorlaatste alinea te doen luiden:

« De begrotingen ingediend bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden door de Commissiën onderzocht zonder hun goedkeuring door deze vergadering af te wachten, behoudens een aanvullend onderzoek na den datum hunner overmaking aan den Senaat. Het onderzoek van deze begrotingen, het opstellen en de bespreking van de verslagen moeten derwijze geschieden dat deze bij het bureau van den Senaat ter tafel worden gelegd uiterlijk *drie weken* na bedoelden datum. »

ART. 62

Ajouter :

« Toutefois, les réunions convoquées pour entendre une communication du Gouvernement, sont réservées aux seuls membres de la Commission, sauf avis contraire de celle-ci. »

ART. 62.

Daaraan toe te voegen :

« De vergaderingen bijeengeroepen om een mededeeling van de Regeering te hooren, zijn evenwel voorbehouden aan de leden der Commissie alleen, behoudens andersluidend bericht vanwege deze laatste. »